

遊歷聖地記

遊歷聖地記

黃仁奎敬題



1001926

巴肋斯丁全圖



PRÉFACE.

Le très dévoué traducteur de ces Notes, le R. P. Simon Zi s. j. Directeur du Cheng-sin-pao 聖心報, nous a demandé de publier à part ce petit travail, déjà paru dans le Cheng-sin-pao, en l'année 1933, en y ajoutant quelques illustrations.

Des âmes pieuses, des séminaristes, lui ont dit que pareil ouvrage, tout humble et bref qu'il soit, serait de nature à les aider à se représenter le Maître, J. C, quand ils méditent les Mystères de sa vie terrestre.

Nous, qui avons recherché avec tant de sainte joie les traces de ses pas, à travers la Judée, la Samarie, la Galilée, sommes trop heureux de faire partager à d'autres notre surnaturel bonheur, tout en le revivant nous même, dans un pieux souvenir.

Changhai, 12 Mars 1934

P. Guimbretière s. j.

編譯大意

一 一九三〇年七月，上海耶穌會司鐸羅瑪治聖經將二載，循例游巴肋斯丁，錄有記略，本館愛其詞簡而賅，義正而宏，故譯而編之，以爲景仰聖地，愛讀聖經者之一助。

一 公首謁聖墓，繼隨時日游各地；本編則首白冷，次納匝肋，又次熱納撒肋湖，大博爾山，撒瑪利亞，日路撒梭，阿利伐山等，略遵聖主行跡之次，不依游歷月日焉。

一 原著論列各地，讀者未親其境，容或茫然；本編特製巴肋斯丁全圖一，略標各地位次，及游閱路程；又日路撒梭總圖一，名勝

繁多，不便細載，故記以數，附表明之。

古今俗尚不同，而河山猶是；木編多載現代風景圖，藉窺救世當年景象，兼助讀者臥游之興焉。

譯文悉仍原本，未敢鋪張，而字裏行間，具存記苦深意，不以譸陋而鄙棄是幸。

附錄◎本書發行不二月而即告罄，茲再版，將初版第三章（21頁）「日里閣」條移置第九章首，而增日里閣與加拉亞特二圖，餘悉照初版，讀者鑒之。



日路撒稜總圖

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T		
片洗門	大瑪斯門	金門	西門	聖彼得前堂	聖彼得前堂	古聖殿址○奧瑪爾寺	熱區瑪尼固	義堂	西落尼池	聖伯多祿悔罪哭泣處	貞泉	如德亞王故苑	祈禱祠	聖母故墓	比拉多都院舊址	苦路	第四處	聖墓	王陵	升天原處	訓徒祠

遊歷聖地記

目次

第一章	白冷	一
第二章	納匝肋	九
第三章	熱納撒肋湖	一七
第四章	大博爾山	二六
第五章	撒瑪利亞 雅各伯井	三〇
第六章	日路撒稜	三四
第七章	阿里伐山	五四
第八章	赫白隆	五九
第九章	日里閣 哈蒙 加拉亞特 熱拉撒	六八

遊歷聖地記

圖次

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	II	I
領報堂影	納匝荒崖	納匝城景	納匝野景	白冷婦女	聖誕古殿	慶祝聖誕	馬槽室	聖誕洞	白冷田野	辣格爾墓	白冷全景	日稜全圖	巴丁總圖

一	一	一	〇	九	八	七	六	五	四	三	二	一	貳	壹	(頁)
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-----

26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

大博山麓	顯聖容堂	大博爾山	葛法納翁	加理肋海	帝倍利城	若當河源	明經耆老	湖山相映	加納現狀	熱納湖景	頂甕汲水	領報大堂	聖母聖室
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

圖次

二	二	二	二	二	二	二	二	一	一	一	一	一	一	(頁)
九	七	六	四	三	二	一	〇	九	八	七	六	四	三	

42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27
聖經社	苦路首處	日稜東門	山園禱洞	山園禱堂	熱色瑪尼	熱色瑪尼	奧瑪爾寺	奧瑪爾寺	慘哭牆	日稜北門	日稜西門	那不路市	建希臘堂	耶穌乞水	雅各伯井

圖次

四七	四六	四四	四三	四二	四一	四〇	三九	三七	三六	三五	三四	三三	三二	三一	三〇
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

(頁)

58	57	56	55	54	53	52	51	50	49	48	47	46	45	44	43
熱拉古跡	熱拉古跡	熱拉古跡	加拉亞特	哈蒙城景	若爾當河	日里閣城	撒落滿池	亞巴郎樹	亞巴郎墓	赫白隆景	升天堂影	阿里伐山	聖墓大堂	聖墓坊	傅汕石

圖次

七二	七一	七〇	六九	六八	六七	六六	六五	六四	六一	五九	五六	五四	五三	五一	四九
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

(頁)



景全冷白 (一)

第一章 白冷

粵稽白冷

Bethlehem (圖一) 古郡，盧

德博阿斯

達味之曾祖古經有盧德專傳四篇

偕老於斯，

聖王達味發祥於斯，卒則救世主

基利斯督降生於斯，自是萬國萬

民，欽瞻嚮往，而成世界名區矣。羅

瑪皇公斯當定與聖太后赫肋納

建有大殿，十字軍時，日稜諸國王，

俱來此受祝聖焉。



(二) 白冷古墓

(或謂聖祖雅各伯夫人赫格之墓)

白冷名蹟，不可勝計，茲舉最近狀況，誌之於左：

白冷距日稜南九公里，在赫白隆

Hellon 大道東，汽車可達。按「白

冷 Bethléem」為猶太語，譯言「糧

倉，「吾主降生於斯，為人生命真

糧，稱為糧倉，宜也。近人譯作「肉



(三) 白冷田野

府，一吾主取肉軀而誕於斯，後且以
己聖身養人神靈，如肉之養人肉身，
故名之曰肉府，亦宜也。

初白冷爲小小村落，今則繁盛富麗，
居民得七千以上，大殿一，修院林立，
教民復衆多，不啻都邑焉。

白冷



(四) 聖誕洞

一九三〇年七月二十三日余往聖
誕洞(圖四)舉祭時晨一下，已有某
主教起行彌撒，待至一下二刻，余始
登祭。洞由梯下，可十級，左隅，相傳爲
吾主誕生所，懸銀星一，明燈環照。土
耳其兵士一日夜荷鎗守梯，據云：一
八七三年，希臘裂教人欲奪據聖洞，



(五) 馬槽室

毆辱守洞之方濟各會士五人。其
時白冷爲土耳其領土，法總統瑪
克瑪洪 Mac Mahon 遂與土政府交
涉，要求道歉，並派警常駐，以防蹈
轍；歐戰後，屬英人保護，仍遵舊約，
土兵未撤云。

吾主降生時，洞向東北，與今聖熱

白冷



(六) 慶祝聖誕

羅尼莫小堂毗連，聖人居此多年，任
修院長，專治聖經，譯作拉丁文。旁爲
聖女保辣修院，保辣爲羅瑪貴婦，夫
亡後，徙居於斯，築修院二座，師從熱
羅尼莫焉。此古院，今皆在地窟中，余
巡禮一週，感念深之。吾主所臥馬槽，
今在羅瑪聖瑪利亞大堂地窟中，旁



(七) 聖 隔 古 殿

安聖熱羅尼莫之遺骸，余寓聖京二載，屢往叩禱，會祖聖依納爵敬之亦特虔，故於此窟內舉其首祭焉。

公教人之崇禮白冷聖洞也，由來已久。聖后赫肋納與公斯當定皇在各聖地所建聖殿，大都圯毀，獨聖誕堂（圖七）歸然而存。堂作直統五楹